Urretxuko udala

ZUMARRAGAKO UDALA — ZUMARRAGA (GIPUZKOA)

URRETXU ETA ZUMARRAGAKO UDALETAKO 2024 ETA 2025 URTEETARAKO UDALEKU IREKIEN KUDEAKETA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ETA OHIKO TRAMITAZIOAZ ESLEITZEKO BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN PLEGUA ADMINISTRAZIO-KLASULA ZEHATZEN AGIRIA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO, TRAMITACION ORDINARIA, DE LA GESTION DE COLONIAS ABIERTAS DE VERANO DE LOS AYUNTAMIENTOS DE URRETXU Y ZUMARRAGA PARA LOS AÑOS 2024 Y 2025.

I.- KONTRATUAREN EDUKIA.

I.- Kontratuaren xedea.

Zerbitzuen administrazio-kontratu honen xedea Urretxu eta Zumarragako Udalek 2024 eta 2025rako egingo dituen udaleku irekiak prestatzea, antolatzea eta kudeatzea da, beti ere ingurumena errespetatuz.

Egin beharreko prestazioak Plegun honetan azaltzen diren baldintzak eta Oinarri Teknikoen Pleguan jasotako baldintzak bete beharko dituzte. Ez dira aldaerak onartzen.

CPV 55243000-5 (Haurrentzako oporretako udaleku zerbitzuak)..

II.- Balio zenbatetsia. Lizitazioaren –oinarria. Kontratuaren prezioa.

Kontratuaren balio zenbatetsia 85.400 eurokoa da.

I. CONTENIDO DEL CONTRATO.

I.- Objeto del Contrato.

El objeto de este contrato administrativo de servicios es la preparación, organización y gestión de las colonias abiertas de los Ayuntamientos de Urretxu y Zumarraga para 2024 y 2025, y su ejecución respetuosa con el medio ambiente.

Las prestaciones se ajustarán a las condiciones que figuran en el presente Pliego y en el de Prescripciones Técnicas que forman parte del contrato, no admitiéndose variantes.

CPV 55243000-5 (Sevicio de colonias de vacaciones para niños/as).

II.- Valor estimado del contrato. Tipo de licitación. Precio del contrato.

El valor estimado del contrato es de 85.400 €.

Kontratuaren prezioa urtean edo sasoian **42.700.-€ + %10 BEZ = 46.970 €** izango da, eta horrela banatzen da:

- Soldaten kostuak: 34.374,05 €

Koordinazioa	3.994,05 €
Monitoreak	29.500,00 €
Absentismoa	880,00 €

Aisia hezitzailearen eta animazio soziokulturalaren sektoreko estatuko hitzarmen kolektiboa.

- Beste kostuak (baliabide materialak, bestelako gastuak, GO, EI):

Baliabide materialak	5.900,00 €
Garraioa	490,00 €
Gastu orokorrak	690,00 €
Industria-onura	1.2445,95 €

- BEZa %10: 4.270 €.

Lehiakideek gehiengo diru-kopuru hori hobetu dezakete

Prezio hori 250 haurrentzako udaleku irekien antolakuntzari dagokio.

Parte-hartzaile kopuru horretara iritsiko ez balitz, izen-emate kopuru errealaren arabera porrateatuko litzateke prezioa.

Zenbaki horretatik aurrera, eta gehienez ere 310, udalekuetan parte hartzeko izena ematen duten 10-12 haur bakoitzeko, prezio hori 1.125 € + BEZ igoko da. Gainera, udalekuetan izena ematen duen eta behar

El precio del contrato será de **42.700 € + 10% = 46.970 €,** cada año o temporada**,** y se desglosa en:

- Costes salariales: 34.374,05 €:

Coordinación	3.994,05 €
Monitores/as	29.500,00 €
Absentismo	880,00 €

Convenio colectivo estatal de del Sector de Ocio Educativo y Animación Sociocultural.

- Otros costes (medios materiales, otros gastos, GG, BI):

Medios materiales	5.900,00 €
Transporte	490,00 €
Gastos generales	690,00 €
Beneficio industrial	1.245,95 €

- IVA 10%: 4.270 €.

Esta cantidad máxima podrá ser mejorada por lo/as licitadore/as.

Este precio corresponde a la organización de las Colonias abiertas para 250 niños y niñas.

En el caso de que no se llegará a ese número de participantes, el precio se prorrateará en función del número real de inscripciones.

A partir de este número y hasta un máximo de 310, por cada 10-12 niños/as que se inscriban para participar en las colonias, este precio aumentará en 1.125 euros + IVA. Además, por cada niño con necesidades especiales que se

bereziak dituen haur bakoitzeko begirale bat kontratatu behar den, prezioa 1.125 € euro + BEZ igoko da.

Zerbitzu hori 2024an eta 2025ean kudeatzeko, baldintza ekonomiko horiek mantenduko dira.

- Kontratuaren prezioa esleipenaren xede dena izango da, eta kontratistak jasotzeko eskubidea duen ordainsaritzat hartuko da.

- Hasieran aurreikusitako zerbitzuen gehikuntza, halakorik gertatuz gero, esleipendunak eskainitako prezioen arabera fakturatuko da.

- Esleipendunak kasuan kasuko hilabetean benetan emandako zerbitzuen zenbatekoaren fakturak aurkeztuko ditu.

- Faktura horiek bi udaleko kultura eta gazteria arloko buruak berretsi beharko ditu, egindako lanak behar bezala egin direla egiaztatu ondoren.

- Aurkeztutako eskaintzen batez bestekoa baino ehuneko hamar unitateko edo gutxiagoko eskaintzak neurriz kanpokotzat edo anormaltzat joko dira. Kontratazio-organoak uste badu preziorik baxuena eskaintzen duen proposamena neurrigabea edo anormala dela, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 149.

inscriba en las Colonias y se haga necesario contratar un monitor para atender a las mismas, aumentará el precio en 1.125 € + IVA.

Para la gestión de este servicio en 2024 y 2025 se mantendrán estas condiciones económicas.

- El precio del contrato será aquél al que ascienda la adjudicación y tiene la consideración de retribución que el contratista tiene derecho a percibir.

- La ampliación de los servicios inicialmente previstos, caso de producirse, serán facturados conforme a los precios ofrecidos por el adjudicatario.

- Se presentarán por el adjudicatario las facturas por el importe de los servicios efectivamente prestados.

- Estas facturas deberán ser confirmadas por las áreas de kultura y juventud de ambos Ayuntamientos, previa comprobación de la perfecta ejecución de los trabajos realizados.

- Se considerarán desproporcionadas o anormales las ofertas iguales o inferiores en diez unidades porcentuales a la media de las ofertas presentadas. Cuando el órgano de contratación presuma que la proposición que oferte el precio más bajo es desproporcionada o anormal,

artikuluan xedatutakoa aplikatuko da.

Prezio horretan sartuko dira kontratatutako prestazioa betetzeko egin beharreko gastu guztiak.

Jakina, eskaintzak beherantz egin beharko dira, eta guztizko prezioari dagokionez baloratuko dira, orri hauetan aurrerago adieraziko den formula aritmetikoaren arabera, eta ondoren bien batez besteko aritmetikoa egongo da.

Enkante mugan barruan kontratuaren jarritako prestazio guztiak normaltasunez betetzeko egin beharrekj gastu guztiak sartu beharko dira; hala nola, gastu orokorrak, finantziaziokoak, irabaziak, aseguruak, joan-etorriak eta lanorduak, dietak, bren kargupeko teknikarien lansariak.

será de aplicación lo dispuesto en el artículo 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, del Contratos del Sector Público.

En este precio se entenderán incluidos todo tipo de gastos que se deban realizar para el cumplimiento de la prestación contratada.

Obviamente las ofertas deberán efectuarse a la baja, y serán valoradas, en cuanto al precio total según la fórmula aritmética que se indicará más adelante en este Pliego y hallándose después la media aritmética de ambas.

En el presupuesto de licitación se entenderán incluidos todos los gastos que deba realizar para el cumplimiento de las prestaciones contratadas, como son los generales, financieros, beneficios, seguros, desplazamientos y tiempo de trabajo, dietas, suplidos, honorarios del personal técnico a su cargo, tasas y todos los descuentos oportunos.

III.- Kontratuaren epea.

Kontratuak 2024ko eta 2025eko Udaleku Irekien epealdiaren iraupena izango du.

Aurreikuspenen arabera, zerbitzua 2024ko ekainaren 17an hasiko da. Egun horretan hasten ez bada, kontratua sinatu eta hurrengo egunean hasiko da prestazioa.

III.- Plazo del Contrato.

La duración del contrato será la de las colonias abiertas de los años 2024 y 2025.

Se prevé que la prestación del servicio se inicie el 17 de junio de 2024. En caso de que no se inicie en esa fecha, la prestación comenzará al día siguiente de la firma del contrato.

IV.- Finantziazioa.

Kontratu honi dagozkion zerbitzuak Urretxuko Udalan eta Zumarragako Udalan indarrean dagoen Aurrekontu Orokorraren dagokion diru-atalaren kargura.

Era berean, Udalak konpromisoa hartzen du hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan behar adina kreditu jartzeko.

V.- Esleipen prezioaren ordainketa.

Kontratuaren prezioaren ordainketa kobratzeko agiria aurkezten denean, eta horrek dioenaren arabera egingo da, ondorengo modu honetan:

Kontratatzailea Urretxuko eta Zumarragako udalak izanik, bi faktura aurkeztuko dira, bi udaletako bakoitzaren izenean bana. Gastuaren banaketa udalerri bakoitzeko biztanleen ehunekoaren araberakoa izango da.

2024 urtean dagozkien portzentaiak honakoak dira: %58,96 Zumarraga, eta %41,04 Urretxu.

Behin gastua udal bakoitzari dagokion ehunekoaren arabera banatuta, bi faktura aurkeztuko zaizkio udal bakoitzari, bata kostuaren %60arekin ekainean, eta bestea uztailean, gainontzeko kostuaren %40arekin.

IV.- Financiación.

Los servicios objeto del contrato se financiarán con cargo a la partida presupuestaria correspondiente del Presupuesto General en vigor de los Ayuntamiento de Urretxu y Zumarraga.

Asimismo, los Ayuntamientos se comprometen a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

V.- Pago del precio de adjudicación.

El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación y conformidad del correspondiente documento cobratorio y en la siguiente forma:

Siendo el contratante los Ayuntamientos de Urretxu y Zumarraga, se presentarán dos facturas, una a nombre de cada uno de los dos Ayuntamientos. La distribución del gasto corresponderá al porcentaje de habitantes en cada municipio.

En 2024 los porcentajes correspondientes son: Zumarraga el 58,96% y Urretxu, el 41,04%.

Una vez distribuido el gasto según el porcentaje correspondiebnte a cada ayuntamiento, se presentarán dos facturas a cada Ayuntamiento, una con el 60% del coste en junio, y la otra en julio por el 40% del coste restante.

2.- Fakturetan BEZa partida independente gisa sartuko da, eta bertan emandako zerbitzuak eta lan egindako orduak zehaztuko dira.

Kontratuaren arduradunek osatu beharko ditu fakturak.

4.- Udalek SPKLren 198.4 artikuluan ezarritako epearen barruan ordaindu beharko du prezioa.

Kontratistari leporatu ezin zaizkion arrazoiak direla eta, kontratuan jarritako eginkizunak aldi batean egin gabe geldituz gero, egin beharreko beherapena egin beharko da dagokion egiaztagirian

VI.- Prezioak berraztertzea.

Ez dagokio prezioen berrazterketa.

VII.- Bermeak.

Behin-behineko bermea. Ez da halakorik eskatzen.

Behin betiko bermea.

Behin betiko bermea esleipenaren zenbatekoaren %5 izango da, BEZ kanpo, eta SPKL 9/2017 Legearen 109. artikuluan aurreikusitako edozein modutan eratu daiteke.

Behin betiko bermearen eraketa Administrazio kontratatzaileak errekerimendua egin eta hurrengo 10 lanegunetan egiaztatu beharko da. Baldintza hori betetzen ez bada,

2.- Las facturas incluirán el IVA como partida independiente y en ellas se especificarán los servicios prestados y las horas trabajadas.

Las facturas deberán estar conformadas por los responsables del contrato.

3.- Los Ayuntamientos tendrán la obligación de abonar el precio dentro del plazo establecido en el artículo 198.4 del LCSP.

Cuando por causas no imputables al/la adjudicatario/a dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción correspondiente a los trabajos no realizados.

VI.- Revisión de precios.

No cabe revisión de precios,

VII.- Garantías.

Garantía provisional. No se exige.

Garantía definitiva.

La garantía definitiva será del 5% del presupuesto de adjudicación, IVA excluido, y podrá constituirse de cualquiera de las formas previstas en el art. 109 de la Ley 9/2017 LCSP.

La constitución de la garantía definitiva deberá acreditarse dentro de los 10 días hábiles siguientes al requerimiento que para ello le haga la Administración contratante. El incumplimiento de este requisito dará lugar a

lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da.

Berme-epea amaitzen denean, esleipendunari bermea itzuliko zaio, osorik edo, bidezkoa bada, zati batean, baldin eta kontratuko betebehar guztiak beterik badaude. Itzulketa hori, goian aipatutako SPKL 9/2017 Legearen 111 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz egingo da.

entender que el/la licitador/a ha retirado su oferta.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el art. 111 de la Ley 9/2017 LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el/la adjudicatario/a todas las obligaciones contractuales.

II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA.

II. PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR.

VIII.- Esleitzeko prozedura eta modua.

Kontratu hau prozedura irekiaren bitartez eta ohiko tramitazioaren bidez esleituko da,. Hau guztia, SPKL 9/217 Legearen 116, 117, 131.2, 136, 156, eta 237tik 246 bitarteko artikuletan xedatutakoaren arabera.

VIII.- Procedimiento y forma de adjudicación.

La adjudicación del presente contrato se llevará a cabo por procedimiento abierto, tramitación ordinaria, de conformidad con lo previsto en los artículos 116, 117, 131.2, 136, 156 y 237 a 246 de la Ley 9/2017 LCSP.

IX.- Kontratatzeko ahalmena eta kaudimen baldintzak.

IX.I Kontratatzeko ahalmena.

Kontratatzeko ahalmena izango dute jarduteko gaitasun osoa duten eta, 9/2017 Arlo Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 84, 86, 87, 88 eta 90 artikuluetan zehaztutako baldintzetan, kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa egiaztatzen duten pertsona natural edo juridikoak, espainiarrak edo atzerritarrak, lege horretako 71. artikuluak kontratatzeko ezarri dituen debekuren batean sartuta ez daudenean.

IX.- Capacidad para contratar y requisitos de solvencia.

IX.I.- Capacidad para contratar.

Están capacitados para contratar las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar y acrediten la, solvencia económica, financiera o técnica en los términos de los arts. 84, 86, 87,88 y 90 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público y, no estén afectados por ninguna de las circunstancias que enumera el art. 71 de la citada Ley como prohibitivas para contratar.

Honezaz gain lizitatzaileek kontratu honen xedea den jarduera egiteko dagokion enpresa- gaitasun edo gaitasun profesionala izan beharko dute.

Además, las licitadoras deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo

Administrazioak denboraldi baterako eratu diren enpresa-elkarketekin kontratatu ahal izango du (esleipena egin arte horiek eskritura publikoan jaso beharrik ez dagoelarik). Enpresa horiek denak batera erantzungo dute Administrazioaren aurrean, eta horretarako ordezkari edo apoderatu bakarra izendatuko dute.
Aipatutako enpresen helburua kontratu honen helburuarekin zerikusi zuzena izango duten jarduerak egitea izango da, eta horrez gain, kontratua behar bezala gauzatzeko behar adina giza baliabide eta baliabide material eduki beharko dute.

La Administración podrá contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto (sin que sea necesaria la formalización de las mismas en Escrituras Públicas hasta que se haya efectuado la adjudicación), las cuales responderán solidariamente ante la Administración y ante la cual nombrarán un/a representante u apoderado/a único/a.
Las referidas empresas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del contrato y dispongan de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

IX.II.- Kaudimen baldintzak.

Kaudimen ekonomiko-finantzarioa.

Eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzaria egiaztatuko duten **honako agiri batekin:**

- Negozioen urteko bolumena, kontratuari dagokion esparruan, beti ere 64.050 euroko edo hortik gorako zenbatekoa, onartutako azken hiru kontu-ekitaldietako galera-irabazien kontuan,

IX.II.- Requisitos de solvencia.

Solvencia económica y financiera.

Deberá realizarse mediante la presentación, indistintamente, de **uno de los siguientes documentos:**

- Volumen anual de negocios, en el ámbito al que se refiere el contrato, por importe igual o superior a 64.050 € en la cuenta de pérdidas y ganancias de los tres últimos ejercicios contables aprobados,

negozio volumen haundieneko urteari dagokionez.

Gai hori egiaztatzeko, dagokion Merkatal Erregistroak egindako ohar sinplea edo antzerako Informazioa aurkeztu beharko da, edo horren baliokide den agiri fiskala.
Merkatal Erregistroan inskribatuta ez dauden norbanako enpresarioen kasuan, aipatutako Erregistroak legeztatutako inbentario eta urteko kontuen liburuak aurkeztu beharko dira.

- Arrisku profesionalengatik gutxienez 85.400 euroko estaldura duen kalte-ordain asegurua egiaztatzen duen agiria.

Baldintza hori aseguratzaileak emandako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko da, aseguratutako zenbatekoak eta arriskuak eta aseguruaren mugaeguna adierazita, eta asegurua harpidetzeko, luzatzeko edo berritzeko konpromiso loteslearen agiriaren bidez, hala dagokionean.

Kaudimen teknikoa.

Honako moduan egiaztatutako da:

Antzeko lanen zerrenda, azken hiru urteetan egindakoak, eta adieraziko dituzte haien zenbatekoa, noiz egin dituzten eta destino publikoa edo pribatua, eta zerrendari gehituko zaizkio horien ziurtagiri.

referido al año de mayor volumen de negocio.

Este extremo deberá acreditarse mediante nota simple o información análoga expedida por el Registro Mercantil correspondiente.
En el caso de empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil, se acreditará mediante los libros de inventario y las cuentas anuales legalizadas por el citado Registro.

- Justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales por importe mínimo de cobertura de 85.400 €.

La acreditación de este requisito se efectuará por medio de certificado expedido por el asegurador, en el que consten los importes y riesgos asegurados y la fecha de vencimiento del seguro, y mediante el documento de compromiso vinculante de suscripción, prórroga o renovación del seguro, en los casos en que proceda.

Solvencia técnica.

Deberá acreditarse por el siguiente medio:

Una relación de los principales trabajos similares realizadas durante los tres últimos años, indicándose su importe, fechas y destino público o privado, a la que se incorporarán los correspondientes certificados sobre los mismos.

Enpresa lizitatzaileen proposamenak onartuko dira baldin eta egiaztatzen badute antzeko zerbitzu kontratu bat eman dutela, guztira gutxienez urtean 29.890 € urte batean, hiru urteko aldi horretan.

Únicamente serán admitidas las propuestas de las empresas licitadoras que acrediten la prestación de un contrato de servicios similar por importe total mínimo de 29.890 € anuales, durante un año en dicho periodo de tres años.

Gainera, kaudimen teknikoa egiaztatzeko orduan, baldintza teknikoen Agiriko bosgarren baldintzan zehazten dena bete beharko da.

Además, a efectos de acreditar la solvencia técnica, deberán cumplir los aspectos recogidos en la cláusula quinta del pliego de prescripciones técnicas.

X.- Eskaintzak aurkeztea: Aurkezteko tokia eta epea, formaltasunak eta agiriak.

X.- Presentación de proposiciones: Lugar y plazo de presentación, formalidades y documentación.

X.I.- Aurkezteko tokia eta epea.

Kontratazio honen espedientea, bai eta horrekin batera doan dokumenatazio teknikoa ere, honako lekuan, ordutegian eta epeaan aztertu ahal izango da:
Lekua: Urretxuko Udaleko Idazkaritzan.
Orduak: 9:00etatik 14:00etara
Epea: Astelehentik ostiralera, lehiaketa honen iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera eta proposamenak aurkezteko epea bukatu arte.

X.I.- Lugar y plazo de presentación.

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinada en la Secretaría del Ayuntamiento de Urretxu de 9:00 a 14:00 horas, de lunes a viernes, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el perfil del contratante y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

Aurkezteko epea lizitazio iragarkia www.urretxu.eus kontratatzailearen profilean argitaratzen denetik **15 egun natural** igaro ondoren amaituko da.

El plazo de presentación de proposiciones finalizará transcurridos **15 días naturales** desde el siguiente al de la publicación del anuncio de licitación en el perfil del contratante www.urretxu.eus

Proposamenak aurkezteko, bitarteko elektronikoak erabiliko dira, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorriz, non eta

La presentación de proposiciones se llevará a cabo utilizando medios electrónicos, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición adicional decimoquinta de la

SPKLren xedapen gehigarri horren 3. zenbakian aurreikusitako inguruabarren bat ez dagoen.

Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, data zifratzea eta baliozkotzea barne, Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoko aplikazioaren webgunean daude adierazita, helbide honetan: http://www.contratacion.euskadi.eus

LCSP, salvo que concurra alguna de las circunstancias previstas en el apartado 3 de la citada Disposición adicional de la LCSP.

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran indicadas en la página web de la aplicación de Licitación Electrónica de Gobierno Vasco en la dirección: http://www.contratacion.euskadi.eus.

Eskaintzak bi fasetan bidali ahal izango dira bitarteko elektronikoen bidez. Lehenik eta behin, eskaintzaren aztarna elektronikoa transmititu beharko da, eta hura jasotzearekin batera, eskaintzak ondorio guztietarako aurkeztu direla ulertuko da, eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza kendu egin dela ulertuko da.

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de la oferta, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada

Eskaintzaren aztarna elektronikotzat hartzen da eskaintzaren beraren edukiarekin zalantzarik gabe erlazionatuta egotea bermatzen duen sorrera-prozesua duen datu-multzoa, eskaintzaren edukiaren balizko aldaketak detektatzea ahalbidetzen duena, eskaintzaren osotasuna bermatuz. Espedienteari erantsi behar zaizkion dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak izango dituzte.

Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, surtiendo los efectos establecidos en la misma.

X.II.- Formaltasunak.

Fitxategiak A, B eta C izendatuko dira; horietako bakoitzak duen edukia, gero adieraziko den eran azaldua, eta lehiakidearen izena jarri beharko dira

A) fitxategia, KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA.

Kanpoan honako hau jarriko du:

URRETXU ETA ZUMARRAGAKO UDALETAKO 2024 ETA 2025 URTEETARAKO UDALEKU IREKIEN KUDEAKETAREN ESLEIPENA.

PROZEDURA IREKIA. OHIKO TRAMITAZIOA.

KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA.
Ondorengo agiriak izango ditu barruan

1.- Kontrataziorako dokumentu publiko europarra (DEUC), Plegu **honetako I. eranskinean** jasotakoaren arabera bete beharko delarik eta lizitatzaileak edo bere ordezkariak sinatuta.

Enpresa lizitatzaileak, adjudikazioa haren aldekoa denean, egiaztatu beharko du kontratazio organoan, kontratua adjudikatu

X.II.- Formalidades.

Los ficheros se denominarán, indistintamente, fichero A, fichero B y fichero C, en cada uno de los cuales se hará constar el contenido, en la forma que se indicará, y el nombre de la licitadora.

Fichero A) CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR.

Deberá tener la siguiente inscripción:

ADJUDICACIÓN DE LA GESTION DE COLONIAS ABIERTAS DE VERANO DE LOS AYUNTAMIENTOS DE URRETXU Y ZUMARRAGA PARA LOS AÑOS 2024 Y 2025.

PROCEDIMIENTO ABIERTO TRAMITACIÓN ORDINARIA.

CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR.
Deberá contener la siguiente documentación:

1.- Documento europeo único de contratación (DEUC). A cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el **Anexo I del Presente Pliego Administrativo,** firmado por el licitador/a o su representante.
La empresa licitadora en cuyo favor recaiga la adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la

aurretik, eskatutako agiriak eduki dauzkala eta agiriok baliozkoak direla.

adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos.

Kaudimenaren integrazioa kanpoko baliabideekin: Beste enpresen kaudimena eta baliabideak erabiltzen denean, 9/2017 LCSP Legearen 75 artikuluarekin bat etorriz, empresa bakoitzak DEUC dokumentua bete eta
sinatu beharko du

Integración de la solvencia con medios externos: Cuando se recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la Ley 9/2017, LCSP, cada una de ellas deberán presentar el documento DEUC debidamente cumplimentado y firmado.

2. Erantzukizunpeko adierazpena**, II Eranskineko ereduaren** arabera, langileen %2 ezgaitasuna dutenak izateko obligazioa betetzeari dagokiona edo neurri alternatiboak hartzea, lan eta Gizarte arloan, eta emakumeen eta gizonezkoen arteko berdintasun efektiboaren arloan indarrean dagoen araudian ezarritako obligazioak betetzeari dagokiona.

2.- Declaración responsable conforme al modelo del **Anexo II del presente Pliego Administrativo** relativa al cumplimiento de la obligación de contar con un 2% de trabajadores con discapacidad adoptar las medidas alternativas correspondientes, al cumplimiento de las obligaciones establecidas en la normativa vigente en materia laboral, social, y de igualdad efectiva entre mujeres y hombres.

50 langiletik gora duten empresa lizitatzaileek erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute (II Eranskina), langileen %2ak ezsgaitasuna dutela adieraziz, eta beraz azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege-Dekretua, desgaitasuna duten pertsonen eskubideak eta horiek gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren Testu Bategina, betetzen
dutela

Las empresas licitadoras que cuenten con más de 50 personas trabajadoras deberán presentar declaración responsable (Anexo II) de que cuentan con un 2% de personas trabajadoras con discapacidad, y por tanto cumplen con el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

50 langiletik gora duten empresa lizitatzaileek edo aplikagarri den hitzarmen kolektiboan hala ezartzen denean, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute (II Eranskina), Berdintasun

Las empresas licitadoras que cuenten con más de 50 personas trabajadoras o cuando así se establezca en el convenio colectivo que sea aplicable, deberán presentar declaración responsable (Anexo II)

Plan bat badutela azalduz, eta beraz emakumeen eta gizonezkoen berdintasun efektiboari buruzko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45 artikulua betetzen dutela.

Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legea ezarritakoaren arabera, kontratazio organoak egiaztapen ahalmenak erabili ahal izango ditu, aipatutako betebeharrak betetzeari dagokionez.

3. ABEE eratzeko konpromisoa, hala badagokio. Bi enpresa edo gehiago ABEE eratzeko konpromisoa hartuta lizitazio batera aurkezten direnean, adierazpen bat eraman beharko da, honako hauek azalduz: sinatu duten enpresarien izenak eta zirkunstantzak, horietako bakoitzaren partaidetza eta formalki ABEE eratzeko konpromisoa hartzen dutela, baldin eta esleipendun gertatzen badira. Elkartea osatzen duten enpresa bakoitzeko ordezkariek sinatu behar dute aipatutako dokumentua. Kasu hauetan, halaber, enpresa bakoitzak bere kontratazio dokumentu europear bakarra aurkeztu beharko du.

4.- Kontratua gauzatzeko behar adina giza baliabide edo baliabide material.
Kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak edo baliabide materialak eskaini edo atxikitzeko konpromisoa aurkeztu beharko da. Konpromiso hori funtsezko betebeharra izango da kontratua

comprensiva de que cuentan con un Plan de Igualdad y por tanto que cumplen con el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

De conformidad con lo establecido en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, el órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación en relación con el cumplimiento de las citadas obligaciones.

3. Compromiso de constitución de UTE, en su caso. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación con el compromiso de constituirse en Unión Temporal, se deberá aportar una declaración indicando los nombres y circunstancias de lo/as empresario/as que la suscriban, la participación de cada uno de ello/as y que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal, en caso de resultar adjudicatario/as. El citado documento deberá estar firmado por lo/as representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos cada una de las empresas deberá presentar asimismo su DEUC.

4.- Adscripción de medios personales o materiales.
Deberá presentarse un compromiso de dedicación o adscripción de los medios personales o materiales suficientes para la ejecución del contrato que tendrá carácter de obligación esencial a los efectos de ser

suntsiarazteko edo ezbetetze partzialagatik edo gaizki betetzeagatik zigorrak ezartzeko arrazoitzat hartzeko.

Gainera, kaudimen teknikoa egiaztatzeko orduan, eskuhartze programa garatzeko profesionalen kontratazioa arautzen duen baldintza teknikoen Agiriko bosgarren baldintzan zehazten dena bete beharko da.

Otsailaren 3ko 12/1998 Dekretuak araututako Kontratisten Erregistro Ofizialean izena emanda duten lizitatzaileek erregistroko legelari arduradunak emandako ziurtagiriaren kopia egiaztatua aurkeztu ahal izango dute, Kontrataziorako dokumentu publiko europarra (DEUC) agiriaren ordez; dekretu horrek Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofiziala arautzen du.

B) fitxategia, BALORAZIO IRITZI BATEN MENPE DAUDEN BALORAZIO IRIZPIDEAK.

Kanpoan honako hau jarriko du:

URRETXU ETA ZUMARRAGAKO UDALETAKO 2024 ETA 2025 URTEETARAKO UDALEKU IREKIEN KUDEAKETAREN ESLEIPENA
PROZEDURA IREKIA. OHIKO TRAMITAZIOA.

B) fitxategi horretan honako hau sartu beharko da:

considerado como causa de resolución del contrato o de imposición de penalidades por incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso.
Además, a efectos de acreditar la solvencia técnica, deberán cumplir los aspectos recogidos en la cláusula quinta del pliego de prescripciones técnicas para la contratación de profesionales para llevar a cabo el programa de intervención.

Aquello/as licitadore/as que se encuentren inscritos en el Registro Oficial de Contratistas regulado por el Decreto 12/1.998, de 3 de febrero, por el que se regula el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el letrado responsable del registro en sustitución del Documento europeo único de contratación (DEUC).

Fichero B) CRITERIOS DE VALORACIÓN QUE DEPENDEN DE UN JUICIO DE VALOR.

Deberá tener la siguiente inscripción:

ADJUDICACIÓN DE LA GESTION DE COLONIAS ABIERTAS DE VERANO DE LOS AYUNTAMIENTOS DE URRETXU Y ZUMARRAGA PARA LOS AÑOS 2024 Y 2025.
PROCEDIMIENTO ABIERTO TRAMITACIÓN ORDINARIA.

En este fichero B) se deberá incluir:

MEMORIA garatu beharreko proiektua zehaztuko duena.

Una MEMORIA que incluya el proyecto a desarrollar.

Pleguaren XIII. artikuluko esleipen-irizpideak egiaztatzeko ZIURTAGIRIAK.

Los DOCUMENTOS justificativos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación del art. XIII del Pliego.

Aurkeztu beharreko Memoria-proiektua argia, laburra eta zehatza izango da, eta ez dira alferrikako dokumenturik aurkeztuko. Gehienez 12 orrialde izango ditu (DINA 4 bi aldeetatik), aurkibidea barne.

La Memoria-proyecto a aportar deberá ser clara, breve, y concisa, sin aportar documentación superflua, como máximo 12 hojas DIN A-4 (por ambas caras), índice incluido.

Aipatutako dokumentuaren ezarritako gehiengoa gainditzen badu, Memoria-Proiektuari 0 puntukin baloratuko dira.

En el caso de que el referido documento supere el máximo de folios y planos indicado, los criterios de valoración correspondientes a la Memoria-Proyecto serán valoradas con 0 puntos

Inola ere ez dira sartu behar B fitxategian ez proposamen ekonomikoa, ez modu automatikoan baloratuko diren beste edozein datu.
Datu horiek B fitxategian sartuz gero, lizitatzaileak prozedura honetatik kanpo geratuko da.

En ningún caso se deberán incluir en el fichero B la proposición económica o cualquier otro dato correspondiente a los criterios de adjudicación de valoración automática.
La inclusión de cualquiera de dichos datos en el fichero B supondrá la exclusión del/la licitador/a del presente procedimiento.

C) fitxategia, ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA AUTOMATIKOKI BALORATZEN DIREN IRIZPIDEAK.

Fichero C) PROPOSICION ECONÓMICA Y CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA.

Kanpoan honako hau jarriko du:

Deberá tener la siguiente inscripción:

URRETXU ETA ZUMARRAGAKO UDALETAKO 2024 ETA 2025

ADJUDICACIÓN DE LA GESTION DE COLONIAS ABIERTAS DE VERANO DE

Urretxuko udala

ZUMARRAGAKO UDALA — ZUMARRAGA (GIPUZKOA)

URTEETARAKO UDALEKU IREKIEN KUDEAKETAREN ESLEIPENA PROZEDURA IREKIA. OHIKO TRAMITAZIOA.

ESKAINTZA EKONOMIKOA AUTOMATIKOKI BALORATZEN DIREN IRIZPIDEAK.

Ondoko agiri hauek jaso beharko ditu:

- Proposamen ekonomikoa, honako eredua jarraituz:

Eredua:

.... jn/and., adinez nagusia, ... herrian bizi dena, ..., P.K....., telefonoa ....., ... helbidea duena, ... N.A.ren jabea, bere izenean (edo..... jaun/andrearen izenean, ... bizi dena, P.K. ....., telefonoa ....., eta N.a. edo i.f.k. (pertsona fisikoa ala juridikoa) Urretxu eta Zumarragako udaletako 2024 eta 2025 urteetarako udaleku irekien kudeaketa kontratatzeko, prozedura irekiaren berri izan ondoren, honako hau aitortzen dut:

1.) Klausula Teknikoen Zerrendan zehaztutako prezioan: urteko .....€ gehi .....€, azken hau %.10 BEZ delarik.

LOS AYUNTAMIENTOS DE URRETXU Y ZUMARRAGA PARA LOS AÑOS 2024 Y 2025.

PROCEDIMIENTO ABIERTO TRAMITACIÓN ORDINARIA

PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA.

Contendrá la siguiente documentación:

- Proposición económica ajustada al siguiente modelo:

Modelo:

D..... con domicilio en ..... CP..... D. N.I. nº ..... teléfono..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar en nombre propio (o en representación de :::::::::: con domicilio en ....., CP....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F. (según se trate de persona física o jurídica)....., enterado del procedimiento abierto convocado por el Ayuntamiento de Urretxu, para la adjudicación de la gestion de colonias abiertas de verano de los ayuntamientos de Urretxu y Zumarraga para los años 2024 y 2025.
declaro:

1º) Que me comprometo a la ejecución de los trabajos descritos en el Pliego de Cláusulas Técnicas por el precio anual de ..... € más .....€ que corresponden al 10 % de IVA.

Prezio hori kontzeptu eta zenbateko hauetan banatzen da:

- Soldaten kostuak: ..... €

Koordinazioa	..... €
Monitoreak	..... €
Absentismoa	..... €

- Beste kostuak (baliabide materialak, bestelako gastuak, GO, EI): ..... €:

Baliabide materialak	..... €
Garraioa	..... €
Gastu orokorrak	..... €
Industria-onura	..... €

- BEZa %10: ..... €

Prezio horretan sartuta ulertu behar dira kontzeptu guztiak, zergak, gastuak, tasak eta edozein arlo fiskaletako arbitrioak, eta baita kontratistaren irabazi industriala ere.

2.) Baldintza Administratibo Berezien Zerrenda eta Ezaugarri Teknikoen Zerrenda ezagutzen ditudala, eta baita kontratu hau arautuko duen gainontzeko dokumentazioa ere, neure gain hartu eta guztiz onartzen dudana.

3.) Ordezkatzen dudan enpresa legez ezarritako baldintza guztiekin eratua izan dela eta jarduteko gaitasun osoa duela eta, pertsona juridiko izatekotan, objektu sozialak kontratuaren xede diren prestazioak hartzen dituela.

4.) Deklaratzailea, hala badagokio berak ordezkatzen duen enpresa, bere administratzaileak eta legezko ordezkariak, guzti

Este precio se desglosa en los siguientes conceptos y cuantías:

- Costes salariales: ..... €

Coordinación	..... €
Monitores/as	..... €
Absentismo	..... €

- Otros costes (medios materiales, otros gastos, GG, BI): ..... €):

Medios materiales	..... €
Transporte	..... €
Gastos generales	..... €
Beneficio industrial	..... €

IVA 10%: ..... €

Debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la contratista.

2º) Que conozco y acepto los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y de Prescripciones Técnicas, que como ley fundamental rigen el presente procedimiento y que asumo y acato en su totalidad.

3º) Que la empresa a la que represento ha sido constituida con todos los requisitos legalmente establecidos y tiene plena capacidad de obrar y, en el caso de ser persona jurídica, el objeto social abarca las prestaciones objeto del contrato.

4º) Que no se encuentra incurso ni el declarante, ni la empresa a la que representa en su caso, ni sus administradores ni representantes legales, en

horietatik inor ez dagoela sartuta Administrazioarekin kontratatzeko Arlo Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71 artikuluan zehaztutako debeku-arrazoietan.

ninguna de las causas de prohibición para contratar con la Administración de las señaladas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

5.) Borondatez onesten dudala gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleitze- eta gauzatze-prozesuen ondorioz sortzen diren datu guztiei, prozesu horiek bukatu arte

5º) Que acepto dar transparencia institucional a todos los datos derivados del presente proceso de licitación, adjudicación y ejecución del presente contrato hasta su finalización.

6.) Aplikatu beharreko lan hitzarmena honakoa dela: ……
Honezaz gain, esleipenduna suertatuz gero, kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei aplikatuko zaien lan-baldintzei buruzko eskatzen den informazio guztiaemango duela.

6º) Que el convenio colectivo de aplicación es……, y en el caso de resultar adjudicatario/a se obliga a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen a l@s trabajador@s adscritos a este contrato.

Data eta sinadura.

Fecha y firma.

XI.- Aldaerak edo alternatibak.

Ez da onartuko aldaketarik.

XI.- Variantes o alternartivas.

No se admite la introducción de variantes.

XII.- Kontratazio mahaia.

Modu honetan osatuko da Kontratazio Mahaia:

Lehendakaria,
Urretxuko Herritarrak batzordeko lehendakari andrea,

Mahaikideak:
Zumarragako Herritar batzordeko lehendakaria.
Zumarragako gazteria teknikaria

XII.- Mesa de Contratacion.

Estará compuesta por:

Presidente:
Sra. presidenta de la Comisión de Ciudadanía de Urretxu.

Vocales:
Sra. Presidenta de la Comisión de Ciudadana de Zumarraga.
Tecnico de juventud de Zumarraga.

Urretxuko gazteria teknikaria
Urretxuko Udal idazkaria.
Urretxuko Kontu-hartzailea.

Idazkaria:
Urretxuko udaleko funtzionario bat.

XIII.- Kontratua esleitzeko irizpideak.

Kontratuaren esleipena ondorengo irizpide hauen baloratuz egingo da:

Automatikoki baloratzen diren irizpideak: 50 puntutaraino.

Eskaintza ekonomikoa, 30 puntu arte.

30 puntu esleituko dira, honela zehaztuta:

Eskaintza ekonomikoen balorazioa ondorengo irizpide eta formuletara egokituko da:

$$P = 30 - \sqrt{\frac{(T - Omin)}{(T - Oi)}}$$

Non:

P = Baloratu behar den eskaintzaren puntuazioa.
T = Lizitazio-tipoa (aurrekontua), BEZ kanpo.
Omin = Eskaintza ekonomikoena, BEZ kanpo.
Oi = Balortu behar den eskaintza, BEZ kanpo.

Lizitazio-prezioarekin bat egiten dituzten eskaintzak 0 puntu izango dituzte

Tecnico de juventud de Urretxu.
Secretario municipa de Urretxu.
Interventora municipal de Urretxu.

Secretario:
Un/a funcionario/a de ayuntamiento de Urretxu.

XIII.- Criterios para la adjudicación del contrato.

La adjudicación del contrato se efectuará mediante la valoración de los siguientes criterios:

Criterios de apreciación automática, hasta 50 puntos.

Oferta económica, hasta 30 puntos.

Oferta económica, hasta 30 puntos.

La valoración de las ofertas económicas se adecuará a los criterios y fórmulas siguientes:

$$P = 30 - \sqrt{\frac{(T - Omin)}{(T - Oi)}}$$

Donde:
P = Puntuación de la oferta a valorar.
T = Tipo (presupuesto) de licitación sin IVA.
Omin = Oferta más económica sin IVA.
Oi = Oferta a valorar sin IVA.

A aquellas ofertas que coincidan con el precio de licitación se les puntuará con 0

puntos.

Balore ez normal edo neurriz kanpoko eskaintzak: lizitazio tipoaren azpitik 10 puntu baino gehiagoko zenbatekoa duten eskaintzak.

Balore ez normal edo neurriz kanpoko eskaintzen kasuan, SPKL 9/2017 Legearen 155 artikuluan aurreikusitako prozedura jarraituko da.

Ofertas con valores anormales o desproporcionados: ofertas de cuantía inferior al tipo de licitación en más de 10 puntos.

En el caso de las ofertas con valores anormales o desproporcionados se seguirá el procedimiento previsto en el art.155 de la Ley 9/2017 LCSP.

Eskarmentua: 20 puntutaraino

5 urteko edo gehiagoko eskarmentua egiaztatzen duenari 20 puntu emango zaizkio, 3 eta 5 urte bitartean 10 puntu, 1 eta 3 artean 5 puntu, eta esperientzarik ez duenari 0.

Experiencia, hasta 20 puntos.

Obtendrá 20 puntos la persona licitadora que acredite una experiencia igual o superior a 5 años, 10 puntos si tiene entre 3 y 5 años de experiencia, 5 puntos si cuenta con entre 1 y 3 años de experiencia, y 0 puntos si no tiene experiencia.

Balorazio baten menpe dauden irizpideak 50 punturaino.

Memoria-proiektua baloratuko da, gehienez. Puntuak, honela banatuta:

Criterios que dependen de un juicio de valor. Hasta 50 puntos.

Se valorará la memoria-proyecto, hasta …. puntos, desglosados de la siguiente forma:

Lanaren metodologia		**15 puntutaraino**
Helburuak, prozesuak eta emaitzak ebaluatzeko adierazleak. Ebaluatzeko prozedurak eta euskarriak	2	

Metodología de trabajo		**Hasta 15 puntos**
Indicadores de evaluación de objetivos, procesos y resultados. Procedimientos y soportes de evaluación	2	

Begiraleak koordinatzeko eta prestatzeko proposamena, batez ere hezkidetzan eta berdintasunean	6	
Familiekiko harreman-proposamena. Baimenak eta protokoloak	3	
Udalarekin eta udalerriko eragileekin koordinatzeko proposamena	4	
Kalitatea eta gaurkotasuna zeharkako ildoak lantzeko moduan		**15 puntutar aino**
Generoen arteko elkarbizitza bermatzeko proposamena	5	
Euskararen erabilera bermatzeko proposamena	5	
Bizikidetza eta aniztasuna bermatzeko proposamena	5	
Proposamena udalerrien errealitatera egokitzea		**20 puntutar aino**
Herriko azpiegiturak, naturguneak, espazio irekiak eta udalekuetako udal-zerbitzuak (liburutegiak, landa-eremuak, etab.) aprobetxatzeko proposamena	15	
Udalekuetan udal-eragileekin koordinatzeko proposamen zehatzak	5	

Propuesta de coordinación y formación de monitores/as, especialmente en coeducación e igualdad	6	
Propuesta de relación para con las familias. Permisos y protocolos	3	
Propuesta de coordinación con el ayuntamiento y agentes del municipio	4	
Calidad y actualidad en la forma de trabajar las líneas transversales		**Hasta 15 puntos**
Propuesta para garantizar la convivencia entre géneros	5	
Propuesta para garantizar el uso del euskera	5	
Propuesta para garantizar la convivencia y pluralidad	5	
Adecuación de la propuesta a la realidad de los municipios		**Hasta 20 puntos**
Propuesta para aprovechar las infraestructuras del pueblo, espacios naturales, espacios abiertos y servicios municipales en las colonias (bibliotecas, zonas rurales, etc)	15	
Propuestas concretas para la coordinación con agentes municipales en el transcurso de las colonias (cantidad, dimensión, volumen, …)	5	

(kopurua, dimentsioa, bolumena …)	

XIV.- Dokumentazio orokorraren kalifikazioa.

Eskaintzak aurkezteko epea amaitu ondoren, lizitatzaileek A fitxategian aurkeztu duten DEUC dokumentua eta gainontzeko agiriak kalifikatzeari ekingo dio Kontratazio Mahaiak, publikoa izango ez den ekitaldian. Ikusiko balu aurkeztu diren agirietan hutsuneak daudela, gehienez egun bateko epea emango du lehiakideak akats hori zuzentzeko, eta hala badagokio, 5 eguneko epea argibideak edo dokumentazio osagarria aurkez ditzan.

Agirietan huts garrantzitsuak eta konponezinak azalduko balira, proposamena baztertu egingo da.

Interesatuei egingo den komunikazioa euskarri elektronikoen bidez egingo da.

XIV.- Calificación de la documentación general.

Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa de Contratación, en sesión no pública, calificará la declaración responsable (DEUC) y la restante documentación contenida en el fichero A, y si observase defectos subsanables, otorgará a la licitadora un plazo de un día para que los corrija y, en su caso, un plazo de cinco días para que presente aclaraciones o documentos complementarios.

Si la documentación contuviese defectos sustanciales o deficiencias materiales no subsanables, se rechazará la proposición.

La comunicación a las personas interesadas se efectuará mediante notificación por medios electrónicos.

XV.- Eskaintzak irekitzea.

A fitxategia ireki eta biharamunetik laugarren lanegunean egingo den ekitaldi publikoan, Kontratazio Mahaiak:

- Lizitazioan onartutako eta baztertuen erabakia emango du, baztertzeko arrazoiak azalduz.

XV.- Apertura de proposiciones.

La Mesa de Contratación, en acto público, celebrado el cuarto día hábil siguiente a la apertura del fichero A procederá a:

- Hacer un pronunciamiento expreso sobre los admitidos a licitación, los excluidos y sobre las causas de su exclusión.

- - Balio-judizio baten menpeko irizpideak jasotzen dituen B fitxategia ireki, balorazioa egingo duen organoari bidaliz.

Irizpide horiek baloratzeko epea 15 egun naturalekoa izango da, irekitze ekitaldia egin eta biharamunetik kontatzen hasita.

B fitxategian sartutako irizpideak baloratzeko epea amaitu eta bigarren lanegunean C fitxategiak irekiko dira, ekitaldi publikoan.

Ekitaldi honetan emango da ezagutzera eskaintza bakoitzean balio-judizio baten menpeko irizpideei emandako balorazioa.

XVI.- Eskaintzen sailkapena.

Esleipen irizpide guztiak baloratu ondoren, Kontratazio Mahaiak eskaintza guztiak sailkatuko ditu beheranzko hurrenkeran, eta esleipena egiteko proposamena helaraziko dio kontratatzeko órgano eskudunari.

Proposamenen arteko enpatea ematen bada, enpate hau hausteko erabiliko den erizpidea, Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 147.2 artikuluan jasotakoa izango da.
Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 149 artikuluan aurreikusitakoaren babesean, neurriz

- La apertura del fichero B, comprensivo de los criterios que dependen de un juicio de valor, entregándose automáticamente al órgano encargado de su valoración.

El plazo para efectuar la valoración de estos criterios será de 15 días naturales contados a partir del día siguiente al de la celebración del acto de apertura.

El segundo día hábil siguiente a la finalización del plazo de valoración de los criterios contenidos en el fichero B, se procederá en acto público a la apertura del fichero C.

En este acto se dará a conocer la valoración asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor en cada oferta.

XVI.- Clasificación de ofertas.

Una vez valorados todos los criterios de adjudicación, la Mesa de Contratación procederá a la clasificación de las proposiciones por orden decreciente y elevará propuesta de adjudicación al órgano de contratación competente.

Cuando se produzca empate entre ofertas se aplicará como criterio de desempate lo establecido en el artículo 147.2 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.

Al amparo de lo previsto en el art. 149 de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público, cuando se identifique una o varias

kanpokotzat edo ez normaltzat jo litezkeen proposamen bat edo batzuk identifikatzen direnean, errekerimendua egin beharko zaie aurkeztu dituen lizitatzaile edo lizitatzaileei, behar adinako epea emanez prezioen edo kostuen maila baxua, edo eskaintzaren ez normaltasuna eman duen beste edozein parametro justifikatu eta modu arrazoituan eta zehatz-mehatz banandu dezaten, horretarako behar den informazioa eta dokumentu guztiak aurkeztuz.

proposiciones que puedan ser consideradas desproporcionadas o anormales, se deberá requerir a la licitadora o licitadoras que las hubieren presentado dándoles plazo suficiente para que justifiquen y desglosen razonada y detalladamente el bajo nivel de los precios, o de costes, o cualquier otro parámetro en base al cual se haya definido la anormalidad de la oferta, mediante la presentación de aquella información y documentos que resulten pertinentes a estos efectos.

Nolanahi ere, baztertu egingo dira neurriz kanpo baxuak diren eskaintzak, azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutenak edo ingurumenaren arloan, gizarte edo lan arloan, nazio edo nazioarteko mailan aplikagarri diren betebeharrak betetzen ez dituztenak, indarrean dauden hitzarmen kolektibo sektorialak barne, beti ere SPKLren 201 artikuluan ezarritakoaren arabera.

En todo caso se rechazarán las ofertas anormalmente bajas que vulneren la normativa sobre subcontratación o no cumplan las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201 LCSP.

Lizitatzaileak proposatutako prezio edo kostuen maila baxuaren justifikazioa ez dela behar bezala azaltzen ulertuko da justifikazio hori osatua ez dagoenean, edo ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomikotik hipotesia edo praktika ez egokietan oinarrituta dagoenean.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el/la licitador/a cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Oro har, baztertu egingo dira anormaltasun-presuntzioan sartuta dauden eskaintzak, baldin eta ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomikotik hipotesia edo praktika ez egokietan oinarrituta badaude.

En general se rechazarán las ofertas incursas en presunción de anormalidad si están basadas en hipótesis o prácticas inadecuadas desde una perspectiva técnica, económica o jurídica.

Kasu honetan, kontratazio-organoak, eskatutako txostenak eta lizitatzaileak egindako justifikazioa ikusi ondoren, administrazioaren alde bete ahal izango den proposamen onuragarrienaren aldeko esleipena egitea erabakiko du.

El órgano de contratación, a la vista de la justificación efectuada por el/la licitador/a y de los informes solicitados, acordará la adjudicación a favor de la proposición más ventajosa en su conjunto que se estime que pueda ser cumplida a satisfacción de la Administración.

Aitzitik, kontratazio-organoak pentsatzen badu eskaintza ezin dela bete, neurritik kanpoko edo ez-ohiko balioak dituelako, sailkapenetik kanpo utziko du, eta ekonomikoki onuragarriena den proposamenaren aldeko esleipena erabakiko du, beroriek sailkatu diren ordenaren arabera.

Si por el contrario el órgano de contratación estimase que la oferta no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales o desproporcionados, la excluirá de la clasificación y acordará la adjudicación a favor de la proposición económicamente más ventajosa, de acuerdo con el orden en que hayan sido clasificadas.

Espedientean jasoko da egindako guztia, hain zuzen ere derrigorrez egin beharreko akta agirietan.

De todo lo actuado se dejará constancia en el expediente, en las correspondientes actas que necesariamente deberán extenderse.

Nolanahi ere, Udalak beretzat gordeko du lehiaketa hutsal deklaratzeko eskubidea, baldin eta, bere iritzian, aurkeztu diren proposamenetatik bat ere ez bada helburuetarako komenigarri; eta lehiakideek ezingo dute horregatik kalteordainik eskatu.

No obstante, el Ayuntamiento se reserva el derecho a declarar desierta la licitación si, en su apreciación libre, ninguna de las proposiciones presentadas resultase conveniente a sus fines, sin que por ello se pueda exigir por parte de las licitadoras indemnización.

XVII.- Gaitasuna eta kaudimena betetzen diren egiaztatzen duen dokumentazioa.

Esleipena egin aurretik, kontratazio organoak, jakinarazpen elektronikoaren bidez, errekerimendua egingo dio Kontratazio Mahaiak proposatutako lizitatzaileari, errekerimendua jaso eta bost laneguneko epean honakoak egiaztatzen duten agiriak aurkez ditzan:

XVII.- Documentación acreditativa del cumplimiento de la capacidad y solvencia.

Antes de la adjudicación, el órgano de contratación, mediante comunicación electrónica, requerirá, a la licitadora propuesta por la Mesa de Contratación, para que dentro del plazo de cinco días hábiles desde que hubiera recibido el requerimiento,

- Enpresa behar bezala eratuta dagoela.
- Proposamena sinatzen duen eskaintza egiteko nahikoa den ahalmena duela.
- Plegu honetan eskatzen diren kaudimen ekonomiko-finantzario eta teknikoa betetzen direla.
- Lizitatzailea kontratatzeko debekuren batean sartuta ez dagoela.

Aipatutako dokumentazioa aurkeztu ondoren, Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarrita dauden baldintzak egoki betetzen direla erabakiko du Mahaiak edo, hala ez bada, lizitatzailea prozeduratik kanpo uztea erabakiko du, eta hurrengo lizitatzailearen aldeko esleipen proposamena egingo dio kontratazio organoari, beti ere eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeran.

XVIII.- Dokumentazio osagarria.

Lizitatzaileak eskatzen diren gaitasun eta kaudimen baldintzak betetzen dituela egiaztatu ondoren, eta esleipena egin aurretik, kontratazio organoak, jakinarazpen elektronikoz, errekerimendua egingo dio proposatutako lizitatzaileari, errekerimendua jaso eta hamar laneguneko epean honako agiri hauek aurkez ditzan:

a.- Behin betiko bermea eratu izanaren agiria.

presente toda la documentación que acredite que:

- La empresa está debidamente constituida.
- El firmante de la propuesta tiene poder bastante para formular la oferta.
- Se cumplen la solvencia económico-financiera y técnica exigida en el presente pliego.
- El/la licitador/a no está incurso/a en ninguna prohibición para contratar.

Una vez aportada dicha documentación, la Mesa determinará el adecuado cumplimiento de los requisitos legalmente establecidos para contratar con la Administración o, en caso contrario, determinará la exclusión del/la licitador/a del procedimiento y elevará al órgano de contratación propuesta de adjudicación a favor del/la licitador/a siguiente, por el orden en que hubiesen quedado clasificadas las ofertas.

XVIII.- Documentación complementaria.

Una vez acreditado que la licitadora propuesta cumple con los requisitos de capacidad y solvencia exigidos, y previamente a la adjudicación, el órgano de contratación, mediante comunicación electrónica, requerirá a/lal licitador/a propuesto, para que dentro del plazo de diez días hábiles desde que hubiera recibido el requerimiento, presente:

a.- Resguardo de haber constituido la garantía definitiva.

b.- Kontratuan erabiltzeko konprometitutako baliabideak benetan badituela egiaztatzen duen dokumentazioa.

Era berean, Gizarte Segurantzarekiko, Ogasunarekiko eta Urretxuko eta Zumarragako Udalekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatu beharko du.

39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 28. artikuluan ezartzen duenez, interesdunek eskubidea dute dagoeneko administrazio jardulearen esku dauden edo beste edozein administraziok egindako dokumentuak ez aurkezteko.

Beraz, Administrazioarekin kontratatzeko araudian ezarritako baldintzak betetzen direla Udalek egiaztatuko du, administrazio publikoen elkarreragingarritasun-plataformaren bidez baliabide telematikoen bidez bildutako informazioarekin bat etorriz, baldin eta interesdunak arrazoiak emanda horren aurka egiten badu.

Zure datuen kontsultaren aurka egin nahi baduzu, eskubide hori erabil dezakezu erregistro elektroniko bidez aurka eginez, eta, kasu horretan, aurretik aipatutako egiaztagiriak aurkeztu beharko dituzu.

Datu pertsonalen tratamendua legitimatuta dago interes publikoaren alde egindako

b.- Documentación justificativa de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o a adscribir al contrato.

Asimismo, deberá acreditar que está al corriente en las obligaciones con la Seguridad Social, con Hacienda y con los Ayuntamientos de Urretxu y de Zumarraga.

La Ley 39/2015 La Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las AAPP en su artículo 28 establece que los/las interesados/as tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración.

Por tanto, la verificación del cumplimiento de los requisitos establecidos en la normativa para contratar con la Administración (Seguridad Social, Hacienda Foral y Ayuntamientos de Urretxu y de Zumarraga) se realizará por los Ayuntamientos mediante el nodo de NISAE, salvo que el/la interesado/a se opusiera a ello de forma motivada.

En el caso de que desee oponerse a la consulta de sus datos, puede ejercitar este derecho presentando mediante registro electrónico, su oposición, y en este caso deberá aportar la documentación acreditativa referida con anterioridad.

El tratamiento de los datos de carácter personal queda legitimado en el

misio bat betetzean edo Urretxuko Udalari berari emandako botere publikoak gauzatzean, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1 e) artikuluan aurreikusitako baldintzetan.

cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento de Urretxu, en los términos previstos en el artículo 6.1 e) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016

Jarduketa horiek egin ezean, lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta horrela bada, hurrengo lizitatzaileari jasoko zaio dokumentazio bera, beti ere eskaintzen sailkapenaren hurrenkerari erreparatuz.

En caso de no ser realizadas tales actuaciones, se entenderá que el/la licitador/a ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

XIX.- Esleipena, kontratuaren formalizazioa eta gastuak.

Kontratazio Organoak erabakiko du bere osotasunean proposamen komenigarriena aurkezten duen lizitatzaileari kontratuaren esleipena egitea.

XIX.- Adjudicación, formalización y gastos.

El órgano de contratación acordará la adjudicación del contrato al/la licitador/a que presente la proposición que resulte más ventajosa en su conjunto.

Esleipena, gehienez, bi hilabeteko epean egingo da, eskaintza ekonomikoak ireki eta biharamunetik kontatzen hasita.
Lizitatzaile guztiei jakinaraziko zaie eta bi udalen kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

La adjudicación se realizará en el plazo máximo de dos meses a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones económicas, notificándose a todas las licitadoras y publicándose en el perfil de contratante de ambos ayuntamientos.

Udalek eta esleipendunak zerbitzuak emateko kontratua administrazio-dokumentu bidez gauzatu behar dute behin betiko esleipenaren jakinarazpena bidali eta hurrengo 5 lanegunetan, hala, edozein erregistrora jotzeko nahikoa titulu izateko. Hala ere,

Los Ayuntamientos y la contratista deberán formalizar el contrato de servicios en Documento Administrativo, dentro de los 5 días hábiles siguientes al de notificación de la adjudicación, constituyendo título suficiente para acceder a cualquier Registro. No

esleipendunak hala eskatzen badu eta gastuak bere gain hartzen baditu, kontratu administratiboa Eskritura Publiko bihur daiteke.

obstante, lo anterior dicho contrato administrativo podrá elevarse a Escritura Pública a petición del contratista y a su costa.

Kontratua sinatzeaz gain, kontratistak Klausula Administratibo Bereziak eta Oinarri Teknikoak sinatu beharko ditu, kontratuari erantsita ez badaude.

La contratista, además del contrato, deberá firmar el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, y el de Prescripciones Técnicas si no estuviera incorporado al mismo.

Kontratistari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratua aipatutako epe barruan formalizatu ez bada, Udalek kontratua suntsiaraztea erabaki ditzakete, baita behin betiko bermearen inkautazioa ere, eta hurrengo lizitatzaile edo lizitatzaileei esleitu dakieke, beti ere eskaintzen hurrenkeraren arabera, eta esleipendun berriak adostasuna emanda.

Cuando por causas imputables al/la contratista, no se hubiere formalizado el contrato dentro del plazo indicado, los Ayuntamientos podrán acordar la resolución del mismo, así como la incautación de la garantía definitiva, pudiéndose adjudicar a la licitadora o licitadoras siguientes a aquél, por orden de sus ofertas, contando con la conformidad del nuevo/a adjudicatario/a.

Kontratua formalizatuta, sinatu den egunetik beste hamabost egun naturaleko epean, esleipendunak honako hau egin beharko du:

Formalizado el contrato, y en el plazo de quince días naturales desde la firma, el/la adjudicatario/a deberá:

A) Publizitate ofizialaren gastuak ordaindu.

A) Pagar los gastos de publicidad oficial.

B) Ondorengo agiriak aurkeztu: jatorrizkoak edo fotokopia konpultsatuak:

B) Presentar, por originales o copias compulsadas, la siguiente documentación:

- Identifikazio fiskalaren zenbakia.
- Jarduera Ekonomikoei buruzko Zergan eta helbide fiskalean alta emanda dagoeneko agiria.
- Aurkeztea pleguan eskatzen diren aseguru polizak eta ordainketen kopiak.
- Zerbitzua bete behar duen

- Número de Identificación Fiscal.
- Alta en el IAE en el ejercicio y en el domicilio fiscal.
- Presentar copia de las pólizas y de los recibos de las pólizas de seguros exigidas en el pliego.
- Copias de los contratos del personal

langileriaren lan-hitzarmenen kopiak.

- Enpresa nagusian sartzen diren langileen zerrenda nominala (RNT) agiriak.
- Lau espezialitateetan prebentziozko modalitatearen egiaztagiria.
- Bere enpresaren arriskuen ebaluazioa, udal instalazioetan egin beharreko lanak bertan azalduko direlarik.
- Udalaren instalazioetara sartzen diren langileek euren lanpostuaren arriskuei buruzko informazioa eta formazioa jaso dutela egiaztatzen duen agiria, eta era berean, beharrezko banakako babes-ekipoak badituztela egiaztatzen duena.
- Lanposturako mediku-gaitasunaren egiaztagiria.
- Zerbitzua zuzenean ematen duten profesionalen Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboak aurkeztea (Adingabeen Babes Juridikoaren 1/1996 Lege Organikoa, 26/2015 eta 45/2015 Legeek aldatua).

adscrito al servicio.

- Relación nominal de trabajadores (RNT) que accedan a la empresa principal.
- Certificado de modalidad preventiva en las cuatro especialidades.
- Evaluación de riesgos de su empresa en la que se contemplen los trabajos a realizar en las instalaciones del Ayuntamiento.
- Certificado que acredite que los trabajadores que accedan a las instalaciones del Ayuntamiento han recibido información y formación en relación a los riesgos de su puesto de trabajo, así como de que disponen de los equipos de protección individual necesario.
- Certificado de aptitud médica para su puesto de trabajo.
- Certificados negativos del Registro Central de Delincuentes Sexuales del personal adscrito al servicio (Ley Orgánica 1/1996 de Protección Jurídica del Menor, modificada por las Leyes 26/2015 y 45/2015).

Kontratistari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik, aipatutako epe barruan aurreko dokumentazioa aurkeztu ez bada, Udalek kontratua deuseztatzea erabaki dezakete, baita behin betiko bermearen inkautazioa ere, eta hurrengo lizitatzaile edo lizitatzaileei esleitu dakieke, beti ere eskaintzen hurrenkeraren arabera, eta esleipendun berriak adostasuna emanda.

Cuando por causas imputables a la contratista, no se presente en el plazo indicado la documentación anterior, los Ayuntamientos podrán acordar la resolución del contrato, así como la incautación de la garantía definitiva, pudiéndose adjudicar a la licitadora o licitadoras siguientes a aquél, por orden de sus ofertas, contando con la conformidad del nuevo/a adjudicatario/a.

Kontratua esleituta eta errekurtsoak ezartzeko epea igarota errekurtsorik jarri gabe, esleitzu ez zaien enpresa lizitatzaileen A eta B fitxategietako dokumentuak empresa horien eskura izango dira. Igarota bi hilabete agiri horiek euren eskura egon direnentik, Udalak dokumentazio hori suntsitzea erabaki ahal izango du, beti ere ez badute erretiratu.

Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación de las empresas licitadoras no adjudicatarias incluida en los ficheros A y B quedará a disposición de aquellas. Transcurrido el plazo de dos meses desde que dicha documentación quede a su disposición, el Ayuntamiento podrá disponer sobre la destrucción de la documentación si no se ha procedido a su retirada.

III.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA.

XX.- Kontratuaren exekuzioa.

Kontratua kontratistaren gain eta kontura burutuko da.

Horiek gorabehera, zerbitzua ematerakoan honako hauek bete beharko dira: a) agiri honetan ezarritako baldintzak; b) baldintza-agiriarekin batera dauden xehetasun teknikoak, eta c) Sektore Publikoen Kontratu 9/2017 Legean eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onetsi zen Araudi Orokorrean ezarritakoak.

Lanen zuzendartiza eta ikuskaketa Udaletako gazteriako eta/edo kulturako zerbitzu teknikoetako arduradunek egingo dute. Kontratatutako lanen sailkapena, ordena, modua eta egiteko denborari buruz Udaltxeko zerbitzu teknikoetako arduradunek emandako agindu guztiak betetzeko obligazioa izango du lan-hartzaileak, baldintza zerrendatan zehaztutako jardueta eremutik kanpoko lanak

III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

XX.- Ejecución del contrato.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del/la contratista.

En todo caso, el servicio se prestará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente pliego, al pliego de prescripciones técnicas, así como a lo establecido en la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre.

La dirección e inspección de los trabajos de la contrata se ejercerá por los responsables de los servicios técnicos municipales de juventud y/o cultura. La empresa adjudicataria vendrá obligada a cumplimentar todas cuantas disposiciones referentes a la clase, orden, manera y tiempo de ejecución de los trabajos, que le pueden ser comunicadas por los/las responsables de los servicios técnicos

badira ere, eta zerbitzuak une jakin batzuetan hala eskatzen badu, bere lanegunaren barruan, eta gainera, horregatik ezingo du kontratatutako zerbitzuak hilean dituen kostuen igoerarik egin.

XXI.- Kontratuaren aldaketak.

Behin kontratua perfekzionatu denean, interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu daitezke aldaketak, eta SPKLren Bigarren Liburuko I Tituluko I Kapituluko 3. Sekzioko 4. Azpisekzioan aurreikusitako kasuetan, beti ere SPKLren 191 artikuluan araututako prozedurarekin bat etorrita, SPKLren 207 artikuluan aurreikusitako berezitasunekin.

Plegu honetan aurreikusten ez diren aldaketak edo aurreko ataletan jasotakoarekin bat ez datoztenak, egin ahal izango dira, beti ere, 9/2017 Legearen, SPKL, 205 artikuluan xedatutakoa betez. Aldaketa hauek 9/2017 Legearen, SPKL, 207 artikuluan zehaztutakoaren arabera izapidetuko dira.

SPKLren 205 artikuluan aurreikusitako kontratuaren aldaketak direnean, aldaketa hauek derrigorrezkoak izango dira esleipendun enpresarentzat beti ere ez badute, bakarka edo elkarrekin, kontratuaren hasierako prezioaren %20 baino altuagoak ez badira, BEZ kanpo.

Ez dira kontratu-aldaketatzat hartuko dagokion udal-zerbitzuak giza baliabideak

municipales, incluso cuando suponga actuaciones fuera de las indicadas en los pliegos, por necesidades puntuales del servicio, dentro de su jornada laboral y sin que ello suponga un incremento en los costes mensuales del servicio.

XXI.- Modificaciones del contrato.

Una vez perfeccionado el contrato, sólo podrán introducirse modificaciones en el mismo por razones de interés público y en los casos previstos en la Subsección 4ª de la Sección 3ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo de la LCSP, y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 191 LCSP, con las particularidades previstas en el artículo 207 LCSP.

Las modificaciones no previstas en el presente pliego, o las previstas que no se ajusten a lo dispuesto en los párrafos anteriores, se podrán realizar siempre de acuerdo con el artículo 205 de la Ley 9/2017 LCSP. Estas modificaciones se tramitarán de acuerdo a lo dispuesto en el artículo 207 de la Ley 9/2017, LCSP.

En los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP, estas serán obligatorias para la empresa contratista cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20% del precio inicial del contrato, IVA excluido.

No se considerarán modificaciones de contrato aquellas variaciones indicadas por

eta baliabide materialak hobetzeko, optimizatzeko eta aurrezteko egiten dituen aldaketak, ekonomikoki aldaketa handirik ekartzen ez dutenean, betiere.

el Servicio municipal correspondiente tendentes a la mejora, optimización y ahorro de medios humanos y materiales, y que no supongan un cambio sustancial a nivel económico.

XXII.- Kontratistaren betebeharrak.

Udalek onartutako baldintza teknikoen zerrenda eta baldintza administratiboen pleguan zehaztutako baldintzetan hitzartu denaren ondorioz, eta indarrean dagoen legedia ezartzerakoan sor daitezkeen betebeharrez aparte, esleipendunak beste hauek ere izango ditu bere gain:

XXII.- Obligaciones del/la contratista.

Con independencia de las obligaciones que se deriven del pliego de prescripciones técnicas, y del pliego de cláusulas administrativas particulares aprobados por los Ayuntamientos y de la aplicación de la legislación vigente, el/la adjudicatario/a queda obligado/a a:

XXII.I Betebehar orokorrak.

1. Zerbitzua eskaintzea modu erregular eta etengabean.

2. Udalei fakturak aurkeztu hitzartutako prezioa jaso ahal izateko

3. Kontratatua aurrera eramatean- suertatzen diren gorabehera guztiak Udalei adieraztea berehala.

4. Zerbitzuarekin lortutako emaitzen txostena ematea Udalei. Udalek ikuskaketa egiteko beti izango duten ahalmenari kalterik eragin gabe

5. Behin betiko bermea eratzea, baldintza-zerrenda honetan ezarritako moduan eta zenbatekoan.

XXII.I Obligaciones generales.

1. Prestar el servicio de forma regular y continua.

2. Presentar facturas los Ayuntamientos para la percepción del precio estipulado.

3.- Dar cuenta inmediatamente alos Ayuntamientos de cuantas incidencias se produzcan en la ejecución del contrato.

4. Elevar informe a los Ayuntamientos de resultados obtenidos con la prestación del servicio, sin perjuicio de la permanente facultad de inspección municipal.

5.- Constituir la garantía definitiva en la forma y cuantías determinadas en el pliego.

6. Udalak eskatzen dion egunean kontratua sinatzea, beti ere agiri administratiboa erabiliz horretarako.

6.- A la formalización del contrato en documento administrativo en la fecha que fuere requerido para ello.

7. Aseguru poliza baten kopia aurkeztu beharra, gutxienez 200.000 euroko berme-muga duena, eta hori ordaindu izanaren justifikagiria, kontratuari lotutako arriskuak estaltzeko eta bereziki erantzukizun zibila (orokorra, patronala eta gurutzatua).

7. A presentar copia de una póliza de seguros, con límite mínimo de garantía de 200.000.-€, y justificante del pago de la misma, que cubra los riesgos inherentes al contrato y en especial a la responsabilidad civil (general, patronal y cruzada).

8. Kontratuaren koordinaziorako arduradun izateko, esleipendunak pertsona bat izendatuko du eta hitzartutako prestazioa zuzen betetzen dela egiaztatzeaz, zaintzeaz eta koordinazio-lanaz arduratuko da. Pertsona hau inolaz ere ez da kontratuarekin subrogatu.

8.- A designar una persona como responsable de coordinación del contrato que será directamente responsable de la comprobación, coordinación y vigilancia de la correcta realización de la prestación pactada, sin que la misma pueda subrogarse al contrato.

9.- Enpresa esleipendunak kontratua zuzen egiteko beharrezkoak diren bitarteko materialak eta giza materialak izan beharko ditu, bai bere baliabideak erabiliz horretarako, edota baita hirugarrenak kontratatuz ere.

9.- La empresa adjudicataria deberá aportar los medios materiales y humanos necesarios para la correcta realización del contrato, bien con medios propios, o mediante la contratación con tercero.

10.- Jarduerak sortzen dituen gastu guztiak ordaindu beharko ditu.

10.- A abonar todos los gastos ocasionados por el desarrollo de la actividad.

XXII.II Lan arloko betebeharrak.

1. Lan arloan indarrean dauden aginduak bete beharra, eta lan, prebisio, gizarte segurantza eta segurtasun eta osasunaren inguruan ematen diren eta aplikagarriak diren legeak, erregelamenduak eta hitzarmeneko aginduak bete beharra dauka kontratistak, horiek bete ezean, Udala erantzukizunetik libre geldituko delarik.

XXII.II Obligaciones laborales.

1. A cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral o que se dicten durante el periodo de vigencia del contrato en materia laboral, previsión seguridad social, seguridad y salud en el trabajo, y convenio colectivo de aplicación con respecto a las personas a su cargo que adscriba a la prestación del servicio, quedando exonerado

el Ayuntamiento del incumplimiento de las citadas disposiciones legales.

2. Esleipendun enpresak, kontratauren exekuzio aldi osoan, aplikagarria den lan hitzarmen kolektiboan xedatzen den lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inolaz ere lansaria ez da izango lan hitzarmenean jasotakoa baino txikiagoa.

2. La adjudicataria deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

3. Enpresa esleipendunaren obligazioa izango da kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematea.

3. La empresa adjudicataria estará obligada a facilitar cuanta información se le requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

4. Kontratua indarrean dagoen bitartean, eta kontratuaren hasierako plantillan aldaketarik egonez gero, erretiroa, heriotza, borondatezko baja, lanetik bidaltzea, behin-betiko elbarritasuna direla medio, edo zerbitzuaren premiak aldaketarik eskatuz gero, **lanhartzaileak horren berri eman beharko dio Udalei**, gerta daitezkeen lanpostuetako aldaketak betetzeko beti ere, aldaketak Udalek aurretik onartu beharko dituzte.

4. Durante la vigencia del contrato, el/la adjudicatario/a, siempre que se vaya produciendo una variación en la plantilla con que se inicia el contrato, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez permanente, o siempre que se produzca una variación por necesidades del servicio, **está obligado a dar cuenta previa** a los ayuntamientos para cubrir las variaciones de los puestos de trabajo que se puedan producir debiéndose autorizar previamente por los Ayuntamientos las mismas.

5. Behar diren langile guztiak zerbitzuan jartzea, kontratua behar bezala gauzatzeko. Nolanahi ere, ez du pertsonala handituko, ez zerbitzua ematen ari dena ordezkatuko, non eta Udalek onartzen ez dien. Horretarako, aurretik behar bezala arrazoituta justifikatu

5. A poner en todo momento a disposición del servicio todo el personal preciso para su correcta ejecución. No obstante, no procederá a la ampliación del personal ni a la sustitución del que venga prestando, salvo que expresamente lo autoricen los

beharko du zerbitzua ezin duela eman pertsonala handitu gabe; kasu horretan, Udalek kontratazioa baldintzatu ahal izango dute.

Ayuntamientos previa justificación fundada en la imposibilidad de prestar el servicio encomendado sin dicha ampliación, en cuyo caso los Ayuntamientos podrán condicionar la contratación en lo que considere oportuno.

6. Esleipendunak behar bezala aseguratuta eduki beharko ditu bere langileak, eta erantzukizun zibileko aseguru-polizak eduki beharko ditu, hemen agertzen diren lanak egiterakoan hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte-galerak babesteko.

6. Asegurar a todo el personal a su cargo, debiendo suscribir seguros de responsabilidad civil que cubran posibles daños a terceros en la realización de los trabajos contemplados.

Udalek aitortzen du kontratu honen xede den zerbitzuko langileek negoziazio kolektiborako duten eskubidea, baina ez dute inoiz zuzenean parte hartuko negoziazio horretan, eta ez du inoiz esku hartuko bi aldeek lortutako hitzarmenak gauzatzeko orduan.

Los Ayuntamientos reconocen el derecho a la negociación colectiva de los trabajadoresdel servicio objeto de este contrato, si bien en ningún caso participarán directamente en dicha negociación ni tomará parte alguna en la ejecución de los acuerdos que ambas partes alcancen.

XXII.II klausula honetan jasota dauden betebeharrak kontratuaren baldintza berezitzat jotzen dira, eta ez bdira betetzen, ezbetebehar hau larritzat joko da eta Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 211 f) artikuluan jasotako kontratuaren suntsiaraztea ekarriko du.

Las obligaciones contempladas en la presente cláusula XXII.II son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 211 f) de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.

XXII.III.- Hizkuntza betebeharrak.

a) Enpresa esleipendunak lanean herritarrekin harreman zuzena izateko izendatutako langileei dagokienez, bi hizkuntza ofizialetan lan egiteko gai izan behar dute, eta baldintza orri honetan

XXII.III. - Obligaciones lingüísticas.

a) El personal que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con la ciudadanía deberá estar capacitado para trabajar en las dos lenguas oficiales, debiendo justificar las

jasotako hizkuntza baldintzak justifikatu behar dituzte.

b) Langile horien hizkuntza gaitasunari dagokionez, lana jendaurrean egingo duten langileei Europako Erreferentzia Markoaren araberako B2 mailaren baliokidea eskatuko zaie.

c) Hizkuntz gaitasunaren egiaztapena: euskara maila Europako Erreferentzia Markoaren araberako B2 mailaren edo horren baliokide bati dagokion ziurtagiri edo dokumentu baten bitartez egiaztatu behar da.

d) Langile ordezkapenak edo kontratazio berriak: kasu bietan, ordezkapena edo kontratazio berria, zerbitzua eman behar duen langileak hemen zehaztutako hizkuntza eskakizunak bete beharko ditu.
Enpresa esleipendunari dagokio baldintza hori egiaztatzea.

e) Zerbitzuan erabili beharreko hizkuntza:
Ahalegin berezia egingo da zerbitzuan eskainitako harremanak euskaraz izateko. Horretarako, enpresa esleipendunaren langileek, hasiera batean, euskaraz hitz egingo diete zerbitzuaren erabiltzaileei, eta, ondoren, erabiltzaileek aukeratutako hizkuntzan jarraituko dute.

f) Udaletako Sailekin izan beharreko harremana: enpresa esleipendunak, bere zerbitzuak eskaintzeko orduan, Udalek bere

condiciones lingüísticas recogidas en este pliego de condiciones

b) En cuanto a la competencia lingüística de dicho personal, el nivel de euskera que se les exigirá a las y los trabajadores que desarrollen su trabajo de cara al público será el equivalente al nivel B2 del Marco Europeo de Referencia.

c) Acreditación de la competencia lingüística: El nivel de euskera deberá ser acreditado mediante algún certificado o documento acreditativo de estar en posesión del nivel B2 del Marco Europeo de Referencia, o equivalente.

d) Sustitución de personal o nuevas contrataciones: en ambos casos, sustitución o nueva contratación, la persona que se incorpore al servicio deberá cumplir las obligaciones lingüísticas aquí determinadas. Corresponde a la empresa adjudicataria garantizar dicha condición

e) La lengua a utilizar en el servicio:
Se realizará un esfuerzo para que las relaciones lingüísticas que se lleven a cabo en el servicio se desarrollen en euskera. Para ello, las y los trabajadores de la empresa adjudicataria se dirigirán a las personas usuarias en primer lugar en euskera, y, después, continuarán con la conversación en la lengua en la que la persona usuaria elija.

f) Relación con las Áreas municipales: La empresa adjudicataria, a la hora de ofrecer sus servicios, actuará según los planes que

hizkuntz jarduketa arautzeko ezarritako planen arabera jokatuko du. Beraz, Urretxuko eta Zumarragako Udalen lehentasunezko lan hizkuntza euskara dela kontuan hartuta, enpresak kirol zerbitzuekin ahoz nahiz idatziz izango dituen harremanak elebidunak izango dira, eta enpresa esleipendunak baldintza hori betetzen dela bermatu beharko du eta horren erantzukizuna izango du.

los Ayuntamientos tengan establecidos para regular su actuación lingüística. Por lo tanto, teniendo en cuenta que preferentemente la lengua de trabajo de los Ayuntamientos de Urretxu y Zumarraga es el euskera, las relaciones tanto orales como por escrito que mantenga la empresa con los servicios deportivos se desarrollarán en bilingüe, debiendo la empresa adjudicataria garantizar y responsabilizarse de este cumplimiento.

g) Herritarrekiko harremana: Kontratatutako enpresak herritarren esku jartzen dituen agiri, kartel, ohar eta gainontzeko idatziak bi hizkuntza ofizialetan argitaratu beharko dira, eta horretarako Udaletako Euskara Zerbitzuen laguntza izango du. Beti ere kontuan izanik euskara hutsezko komunikazioa aukeratu duten herritarrekin euskara erabili beharko dutela.

g) Relación con la ciudadanía: Todos los documentos, carteles, avisos y demás escritos que la empresa adjudicataria ponga a disposición del ciudadano o la ciudadana tendrán que publicarse en las dos lenguas oficiales, valiéndose para ello de la colaboración del Servicio de Euskera de los Ayuntamientos. Teniendo en cuenta que con aquellas ciudadanas o aquellos ciudadanos que así lo hayan elegido la comunicación será exclusivamente en euskera.

XXIII.- Udalen betebeharrak.

1.- Hitzartutako prezioa ordaintzea lan-hartzaileari, aldez aurretik dagokion faktura aurkeztu beharko duelarik.

2.- Kontratuan jarritako eginkizunak betetzeko behar adinako laguntza eskaintzea esleidunari.

XXIII.- Obligaciones de los Ayuntamientos.

1.- Abonar a la adjudicataria el precio estipulado, previa presentación de la factura correspondiente.

2.- Prestar a la empresa adjudicataria la colaboración necesaria para el cumplimiento de las prestaciones objeto del contrato.

XXIV.- Esleipendunaren erantzukizuna kontratua gauzatzerakoan hirugarrenei eragindako kalteengatik.

Kontratistak izango du kontratua gauzatzeko beharrezko diren eragiketen ondorioz sor litezkeen kalte eta galeren erantzukizuna,

Horretarako, enpresa adjudikaziodunak, 200.000 euroko aseguru poliza gauzatu beharko du, ondasun, bezero edo langileei gerta dakizkiekeen balizko kalteetatik babesteko, erantzunkizun zibilekoa barne. Kontratua sinatzen denetik eta hilabete epean poliza horren kopia eta ordainagiria aurkeztu beharko dira.

XXV.- Prestazioaren onarpena eta berme epea.

Kontratuaren xede den prestazioa amaitu eta gehienez ere hilabeteko epean, aurretik eta esleipendunak hala eskatuta, onarpena emateko ekitaldi formala eta positiboa egingo da, adostasun aktaren sinadura eginez.

Era berean, bi hilabeteko berme epea ezartzen da onarpen formala egiten denetik. Denboraldi horretan zehar kontratista izango da erantzule egindako lanetan sor litezkeen hutsegite edo akatsen aurrean.

XXIV.- Responsabilidad del/la contratista por los daños causados a terceros durante la ejecución del contrato.

La persona o empresa contratada será responsable, de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

Para ello, la empresa adjudicataria deberá suscribir una póliza por importe de 200.000 € para responder de los posibles daños que se puedan ocasionar a los bienes, clientes, o trabajadores, incluida la responsabilidad civil. Se deberá aportar una copia de dicha póliza y su justificante de pago en el plazo de un mes desde la firma del contrato.

XXV.- Recepción de la prestación y plazo de garantía.

En el plazo máximo de un mes desde la finalización de la prestación objeto del contrato, previa y a solicitud del/la adjudicatario/a, se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, mediante la suscripción de la correspondiente acta de conformidad.

Asimismo, se establece un plazo de garantía de dos meses desde la fecha de recepción formal.

Durante este periodo el/la contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos realizados.

XXVI.- Esleipendunari ezarri beharreko zigorrak.

XXVI.I. Kaudimen konpromisoak ez betetzea.

Kontratistak bere eskaintzan adierazitako bitarteko materialak eta langileak erabiltzeko betebeharra ez badu betetzen, 18. klausulan adierazi bezala, Administrazioak kontratuaren aurrekontuko zenbatekoaren % 10eko diru-zigorra ezartzeko aukera izango du.

Ezarritako zigorrak ezingo dute kontratuaren prezioaren %50a gainditu.

XXVI.II.- Betetze akastuna.

Prestazioa burutzean akatsak izan badira, akatsak zuzenduz gain Administrazioak kontratuaren aurrekontuko zenbatekoaren % 10eko diru-zigorra ezartzeko aukera izango du.

XXVI.III. Arau hausteak eta zigorrak.

Arau-Hauste ARINAK izango dira:

1.- Ezarritako epearen barru zerbitzua emateraKoan gertatzen diren gorabeherak Udalei jakinarazi ez izana**.**

2.- Zerbitzua emateraKoan puntualtasuna falta izatea.

Arau-hauste LARRIAK izango dira:

1.- Udalen baimenik gabe zerbitzua aldatzea.

XXVI.- Penalidades del/la contratista.

XXVI.I. Incumplimiento de compromisos de solvencia.

En caso de incumplimiento de la obligación de adscribir los medios materiales o personales señalados por la contratista en su oferta, la Administración podrá imponer una penalidad equivalente al 10% del precio del contrato, IVA excluido.

El total de las penalidades impuestas no podrá superar el 50% del precio del contrato.

XXVI.II.- Cumplimiento defectuoso.

En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación, además de la obligación de corrección, la Administración podrá imponer una penalidad equivalente al 10% del precio del contrato, IVA excluido.

XXVI.III. Infracciones y sanciones.

Se considerarán faltas LEVES:

1.- La omisión de la notificación a los Ayuntamientos de las incidencias que se produzcan en la prestación del servicio dentro del plazo establecido.

2. La falta de puntualidad en la prestación del servicio.

Se considerarán faltas GRAVES:

1.- La modificación del servicio sin autorización de los Ayuntamientos.

2.- Kontratatutako lanak egiterakoan segurtasuna eta osasun araudiak eta betebeharrak ez betetzea.

3.- Bi arau-hauste arin egitea.

Arau-hauste OSO LARRIAK izango dira:

1. Hitzartutako zerbitzuak ez ematea.
2. Zerbitzua ematerakoan ezaugarri teknikoak ez betetzea.
3. Zerbitzuan kalitate falta.
4. Udalek zerbitzua ikuskatzeko egin ditzaketen lanari laguntzarik ez eskaintzea eta oztopoak jartzea.
5. Bi arau-hasute larri egitea.

Ezarri daitezkeen ZIGORRAK honakoak izango dira:

a) Arau-hasute arinengatik, 150 euroko isuna eta ohartarazpena.

b) Arau-hauste larriak, 151 eurotik 600 euro bitarteko isuna.

c) Arau-hauste oso larriengatik, 601 eurotik ezarritako bermearen kopuru arteko isuna, kontratua deuseztatzea ere ekar dezaketelarik.

XXVII.- Administrazioaren eskubideak.

2.- No observar las disposiciones de seguridad y salud en la ejecución de los trabajos contratados.

3.- La comisión de dos faltas leves.

Se considerarán faltas MUY GRAVES:

1. La falta de prestación de los servicios contratados.
2. El incumplimiento de las características técnicas de la prestación del servicio.
3. La falta de calidad en la atención prestada.
4. Cualquier tipo de falta de colaboración y obstaculización en relación a la función inspectora de los Ayuntamientos a la prestación del servicio.
5. La comisión de dos faltas graves.

Las SANCIONES que se podrán imponer a la contratista serán las siguientes:

a) Por la comisión de faltas leves, con 150 € y apercibimiento.

b) Por la comisión de faltas graves, multa de 151 € a 600 €. €.

c) Por la comisión de faltas muy graves, multa de 601 € hasta el importe de la garantía depòsitada, pudiendo dar lugar a la resolución del contrato.

XXVII.- Prerrogativas de la Administración.

Administrazioari dagokio kontratu administratiboa interpretatzeko eskubidea, kontratuaren betearazpenak sor ditzakeen zalantzak argitzea, interes publikoa dela bide kontratua aldatzea, amaitutzat ematea eta amaitze horren eraginak zehaztea, betiere, Arlo Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen eta berorren Araudi Orokorrean ezarritako eskakizun eta ondorioetara loturik.

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.

Helburu horretarako hartutako erabakiek administrazio-bidea agortuko dute, eta berehala bete beharrekoak izango dira.

Los acuerdos dictados al efecto pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.

XXVIII.- Kontratua amaitutzat ematea.

Arlo Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 211 eta 313. artikuluetan zehazten direnak izango dira kontratua amaitutzat emateko arrazoiak.

XXVIII.- Resolución del contrato.

Constituyen causa de resolución del contrato las establecidas en los arts. 211 y 313 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.

IV. IZAERA, ERREGIMEN JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA

IV. NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE.

XXIX.- Izaera eta erregimen juridikoa.

Plegu honetan oinarritutako egingo den kontratua zerbitzuko kontratu administratibotzat hartzen da.

Kontratu hau araudi hauen menpe egingo da: Plegua; Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legea eta arauzko xedapenak; apirilaren 18ko 7/1985 Legea; kontratazio

XXIX.- Naturaleza y régimen jurídico.

El contrato que en base a este pliego se realice tendrá carácter de contrato de servicios.

Se regirá por las clausulas contenidas en este Pliego; por la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público y sus disposiciones reglamentarias; por la Ley 7/1985, de 18 de abril; por el resto de la normativa reguladora

administratiboa arautzen dituen gainontzeko arauak; eta aplikagarriak diren arau zibilak.

de la contratación administrativa, y de forma supletoria por las normas civiles aplicables

Baldintza Administratiboen Orri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak gertatuko balira, agiri honetan zehaztutakoak izango du indarra.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en éste.

XXX.- Datu pertsonalen babesa.

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak SPKL 9/2017 Legearen Hogeita Bostgarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoak bete beharko ditu, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko 3/2018 Lege Organikoan eta hori garatzen duten arauetan xedatutakoak biltzen baitira bertan.

XXX.- Protección de datos de carácter personal.

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, la contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésima Quinta de la Ley 9/2018, LCSP, en relación con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y su normativa de desarrollo.

XXXI.- Jurisdikzio eskuduna.

Kontratu honen ondorioz sor daitezkeen gai eztabaidagarriak kontratazio-organoak ebatziko ditu eta organoak erabakitakoek administrazioaren bideari amaiera emango diote, hala badagokio, urriaren 1eko 39/2015 Legean araututako edozein errekurtso a jartzeko aukeraren aurka egin gabe.. Nolanahi ere, bi alderdiek hala nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakoarekin bat etorrita.

XXXI.- Jurisdicción competente.

Las cuestiones controvertidas que puedan derivarse del presente contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y podrán ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso-administrativa, sin perjuicio de que, en su caso, proceda cualquiera de los recursos regulados en la Ley 39/2015, de 1 de octubre.No obstante, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a

arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.